

*The Constitution*

of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les 5 douze mois.

Séance annuelle

*Mobility Rights**Liberté de circulation et d'établissement*

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Liberté de circulation

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent 10 au Canada ont le droit :

Liberté d'établissement

(a) to move to and take up residence in any province; and

a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;

15

(b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

b) de gagner leur vie dans toute province.

(3) The rights specified in subsection (2) 15 are subject to

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

Restriction

(a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of 20 present or previous residence; and

a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, 20 s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;

(b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services. 25

b) aux lois prévoyant de justes conditions 25 de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if 30 the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés 30 socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Programmes de promotion sociale

*Legal Rights**Garanties juridiques*

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance 35 with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à 35 la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Vie, liberté et sécurité

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies 40 abusives.

Fouilles, perquisitions ou saisies

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la 40 détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Détention ou emprisonnement

Annual sitting of legislative bodies

Mobility of citizens

Rights to move and gain livelihood

Limitation

Affirmative action programs

Life, liberty and security of person

Search or seizure

Detention or imprisonment